

УДК 303.34

## АРАБО-ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ, М. ФАСМЕРА И АКАДЕМИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА 1988 ГОДА

Е.Ф. Сухова

***Аннотация.** В статье анализируются арабо-тюркские заимствования в русском языке, отраженные в трёх словарях – В.И.Даля, М.Фасмера и Академическом словаре русского языка 1988 года. Прослеживается использование этих заимствований в современном русском языке. Проанализированы 78 слов, взятых из словаря В. Даля и проверенных по словарям М. Фасмера и Академическому словарю русского языка 1988 года. Результаты исследования сведены в таблицу. Автор приходит к выводу, что большинство тюркских заимствований в русском языке имеют арабское происхождение.*

***Ключевые слова:** арабские заимствования, тюркские заимствования, русский язык*

За последние несколько лет в русском языке (РЯ), благодаря средствам массовой информации, появились новые заимствования из арабского языка (АЯ). Эти слова, священные для всех мусульман на планете, приобрели в РЯ негативный и пугающий смысл. Журналисты бездумно играют этими словами, составляя устойчивые выражения типа: «шахид», «пояс шахида», «объявить джихад», «исламское государство» (в переносном смысле, иногда в мрачно шутовском).

Естественно, возник вопрос о судьбе арабских заимствований в РЯ. Автор обратилась к словарю В.И. Даля, чтобы выяснить какие слова из АЯ попали в него? Но слов с пометкой «арабское» оказалось очень мало. Автор не нашла у В. Даля даже слова «Аллах». При поиске арабских заимствований в Словаре В.И.Даля обнаружилось, что В.И.Даль отметил как «арабские» только несколько слов: «мечеть, минарет (искаженное арабское, по мнению Даля) и талисман» Другие, явно арабские заимствования, относящиеся к исламу, были отнесены или к татарскому, например «шайтан», или вовсе не имели никаких указаний на источник заимствования: «муэдзин, мусульманин, муфтий». Арабские слова: «Аллах, мулла, джинны», встретившиеся в Академическом словаре РЯ 1988 года (АС), отсутствуют у В. Даля.

Пришлось обратить внимание на слова с пометкой «татарские», проанализировать их и выяснить, какие из них являются арабскими по происхождению и как они отражены в других словарях РЯ более поздних периодов: Словаре М. Фасмера (СФ) и АС.

Автор взяла для анализа около восьмидесяти слов и объединила их в первой колонке нижеприведенной таблицы. Результаты поиска источника заимствования этих слов в других словарях отмечены в остальных колонках. Вторая колонка – источник заимствования, указанный в Словаре В.И. Даля; третья колонка – источник заимствования, указанный в СФ; четвертая колонка источник заимствования, указанный в АС.

Данные, собранные в таблице, свидетельствуют о явном расхождении в определении источника заимствования в этих трех словарях. На основании этих данных, можно сделать следующие выводы:

1. Два братских народа – русский и татарский – жили в тесном соседстве, и РЯ обогащался татарскими словами, также как и татарский русскими. В.И. Даля интересовал только самый ближайший источник происхождения слов: в каком из соседних языков это слово было обыденным. Вот поэтому некоторые слова, собранные В.И. Далем в Поволжье: Нижегородской, Саратовской, Астраханской губерниях, а также в Крыму, он считал татарского происхождения, так как на этих территориях рядом с русскими издавна проживали и татары, хотя эти слова были общетюркского происхождения.

2. Некоторые из проанализированных слов уже вышли из употребления в РЯ, поэтому их нет в АС: «алафа, аман, апайка, аркалык, арьян, ахун, ашать, балчуг, ишан, кабаб, кавиар, казара, кармазин, катран, коуз, курчан, мазарки, маютевать, учуг, явачи, юзурлун,

юмша». При опросе носителей современного татарского языка (ТЯ) выяснилось, что вышеприведенные слова не употребляются и татарами. Причина проста: исчезли явления или предметы, которые они обозначали, и слово постепенно забылось[2].

Но в РЯ остались слова: «лафа», близкое от «алафа», в значении хорошая жизнь, удача; «Балчуг» – название района в Москве, а теперь и гостиницы; «басман» – известная улица в Москве – Басманная, фразеологизм «басманное правосудие», по народному суду на этой улице, который выносит любопытные судебные решения; «кабаб» – широко известное кавказское мясное блюдо – люля-кебаб; «кавиар» – знакомо нам как английское и французское, означающее только черную икру (иранскую); «куркума» – корень куркумы – пряное растение, в последнее время в связи с распространением в России восточной кухни это слово вернулось в РЯ [3];

3. Большая часть этих слов в АС в отличие от словаря В.И. Даля, отнесены к тюркским языкам, без указания к какому из тюркских языков конкретно. Что вполне естественно, так как расширились границы России, появилась возможность изучения других тюркских языков, не только ТЯ. РЯ распространился на большей территории, стал для многих тюркских народов языком межнационального общения, появилась возможность для более широкого сравнения [3].

4. Судьба некоторых заимствованных с Востока слов очень интересна. К примеру, слово «арак», в РЯ от него был образован глагол «араковать», что означало производить спиртные напитки на дому[2]. Или арабское слово «кейф», которого нет у В.И. Даля в словаре, но оно есть в АС, так как к этому времени наркомания уже стала социальным явлением («словить кейф, быть под кейфом, кейфовать»)[3];

При анализе слова «магазин» также обнаружили очень любопытные факты. СФ дает такое объяснение этому слову:

Магазін – впервые у Петра I (см. Смирнов 183), наряду с магазейн (см. магазёя), которое встречается еще у Грибоедова. С ударением мага́зин, вероятно, под влиянием польск. *magazyn*; напротив, магазін пришло через нем. *Magasin* (XVIII в.; см. Шульц–Баслер 2, 52) из франц. *magasin*; см. Маценауэр 248; Карлович 359. По мнению Мелена (129), из голл. *magazijn* (см. магазёя). Во всяком случае, не прямо с Востока, вопреки Миклошичу (см. Мі. ТЕІ. 2, 121)[4].

В словаре В.И. Даля:

Магазин – здание или помещение для складки и хранения каких-либо запасов // лавка, склад для продажи, особ, лавка в жилом доме; не в рядах. Вообще складочный, амбар, товарник, склад, В первом значении (склад) народ произносит магазей и магазезя, даже гамазезя, а во втором значении магазин (с ударением на второй слог)[2].

Академический словарь русского языка 1988 года дает слову магазин такое толкование:

Магазин, -а, м.

1. Торговое предприятие, продающее товары в розницу, а также помещение, приспособленное для такой продажи.

2. Устар. Склад, помещение для хранения каких-либо запасов.

3. Спец. Приспособление (трубка, коробка и т.п.), служащее вместилищем для чего-то однородного в приборах, аппаратах, оружии.

4. Тех. Вспомогательный прибор для электрических измерений.

5. Пчел. Запасное помещение в пчелином улье.

(Франц.) [3].

В арабско-русском словаре Баранова слово, مخزن – макзин (мн.ч. مخازن – маказин) имеет такие значения:

1. хранилище, склад, амбар; 2. парк трамвайный и др.; 3. универсальный магазин; 4. военная обойма [1].

Таким образом, это слово совпадает в четырех словарях по нескольким значениям. И можно только подтвердить указание СФ на арабское происхождение этого слова и вы-

сказать предположение, что оно попало в РЯ несколькими путями, но первоначально через ТЯ, а в ТЯ – из АЯ. В глухих нижегородских селениях, граничащих с татарскими поселениями и бывшей ярмаркой близ Макарьевского монастыря, слово «магазин» употребляли в значении «склад» давно и с ударением на втором слоге. Такое произношение не является безграмотным или просторечным. Так произносили это слово татары, а попало оно к ним из текстов Священного Корана или же через арабских, купцов, торговавших на ярмарке.

Возвращаясь к таблице, мы еще раз позволим себе не согласиться с некоторыми указанными в ней источниками происхождения слов. Так слово «ашать», обозначающее порусски прием пищи, взято из ТЯ, но естественно изменено. В современном ТЯ сохранилось слово «аша» – ужин, которое восходит к арабскому языку и обозначает у арабов то же самое. «Бабуши» – мягкие туфли без задников, в трех словарях даны разные источники заимствований: татарский, арабский через французский и персидский. Опять можно отметить следующий факт, что это слово могло попасть в РЯ несколькими путями: через французский, а в язык простых людей, в частности, проживавших на нижегородской земле, оно попало через ТЯ, а в ТЯ, в свою очередь, из АЯ, благодаря Корану[1].

Опрос носителей АЯ языка выявил, что некоторые слова из приведенной таблицы, не имеющие указания на арабский источник, они относят к арабским.

«Буза» – мороженое в современном АЯ[1], ни в одном из указанных словарей авторы его не относят к АЯ, в СФ – к тюркскому, в АС – к персидскому, у В.И. Даля – к ТЯ, но все-таки это слово арабское.

«Гамаша» – в СФ есть указание на то, что это слово арабского происхождения, но в РЯ попало через французский, в АС это слово отнесено к французскому языку, у В.И. Даля – к ТЯ. Арабы считают это слово своим: – قماش – камаш – ткань по-арабски. Наиболее вероятным кажется тот факт, что это слово попало в РЯ не только через французский, но и через ТЯ из АЯ, опять же благодаря кораническим текстам[1].

«Майдан» – явно арабского происхождения, площадь по-арабски, однокоренными являются арабские имена собственные: священный для всех мусульман город Медина и женское имя Мадина[1].

«Рахат-лукум» – дословный перевод с арабского языка – отдохновение устам, также неоправданно отнесено к тюркскому языку в АС, хотя в СФ есть ссылка на АЯ[1].

К сожалению, рамки статьи не позволяют автору провести анализ каждого слова из приведенных выше, поэтому ограничимся только этими.

Не обнаружено в словаре В.И. Даля таких заимствований из ТЯ, а таким образом, и из АЯ, которые бы непосредственно задевали чувства верующих в ислам. Как уже было упомянуто выше, даже слово «Аллах» не вошло в его словарь, что свидетельствует о бережном отношении В.Даля к исламским святыням [2]. Тогда как в АС слово «Аллах» есть и с более чем красноречивыми примерами и толкованием:

Аллах, – а, Алла, неск., м. Наименование Бога у мусульман.

Аллах знает (или ведает) – то же самое, что Бог знает (или ведает). Аллах с ним – то же, что Бог с ним. Одному Аллаху известно – то же, что одному Богу известно. Источник заимствования – арабский[3].

Вполне возможно, что нежелание советских лингвистов признавать некоторые тюркские слова арабскими связано с идеологическими мотивами. Насаждение среди тюркского населения атеизма, искоренение преподавания мусульманских основ, изменение графики с арабской на кириллицу – все это отдалило тюркские народы не только от АЯ, знание которого считалось обязательным для каждого правоверного мусульманина, но и от веры. Так же как и теперь бездумное, а может, и нарочитое употребление некоторых, святых для ислама понятий в явно негативном контексте способствует дискредитации мусульман в нашей стране.

Таблица 1

Заимствования из словарей: В. Даля, М. Фасмера, АСРЯ 1988 г.

Заимствования из арабского, турецкого, татарского, персидского языков, встретившиеся в Словаре В.И. Даля	Указания на источник происхождения в Словаре В.И. Даля	Указания на источник происхождения в Словаре М. Фасмера	Указания на источник происхождения в Академическом словаре русского языка, издание 1988 года
1. алафа	татарский	тур.-арабский	нет в словаре
2. алгебра	без указания	арабский	арабский
3. атлас	татарский	арабский	арабский
4. алтын	татарский	тур.-татарский	тюркский
5. альый	татарский	тур.-татарский	тюркский
6. аман	татарский	тур.-татарский	нет в словаре
7. апайка	татарский	нет в словаре	нет в словаре
8. араба	татарский	татарский	тюркский
9. арак	татарский	тур.-татарский	тюркский
10. аркалык	татарский	крым.-татарский	нет в словаре
11. аркан	татарский	тур.-татарский	тюркский
12. армяк	татарский	татарский	тюркский
13. арьян	татарский	тюркский	нет в словаре
14. аул	татарский	татарский	тюркский
15. ахун	татарский	татарский	нет в словаре
16. ашаты	татарский	турецкий	нет в словаре
17. баба	татарский	турецкий	нет в словаре
18. бабуши	татарский	араб. через франц.	персидский
19. базар	татарский	перс. через франц.	персидский
20. бахча	татарский	тур., персидский	персидский
21. бакшиш	татарский	тур., персидский	тюркский
22. бабай	татарский	турецкий	нет в словаре
23. балык	татарский	тур.- татарский	тюркский
24. балчуг	татарский	тюркский	нет в словаре
25. басман	татарский	тюркский	нет в словаре
26. буерак	татарский	турецкий	тюркский
27. буза	татарский	турецкий	персидский
28. газель	татарский	тюрк. через франц.	арабский
29. гамаша	татарский	граб, через франц.	французский
30. джин	нет в словаре	татарский	арабский
31. диван	татарский	тур. через франц.	персидский
32. ичиги	татарский	тур., персидский	без указания
33. игаан	татарский	татарский	нет в словаре
34. кабаб	татарский	турецкий	нет в словаре
35. кавиар	татарский	турецкий	нет в словаре
36. казара	татарский	турецкий	нет в словаре
37. каймак	татарский	турецкий	тюркский
38. кармазин	татарский	араб. через итал.	нет в словаре
39. караван	татарский	перс. через франц.	персидский
40. катран	татарский	араб^турской	нет в словаре
41. кафтан	татарский	турецкий	персидский
42. коуз	татарский	тур., арабский	нет в словаре
43. кумчан	татарский	татарский	нет в словаре

Продолжение табл. 1

Заимствования из арабского, турецкого, татарского, персидского языков, встретившиеся в Словаре В.И.Даля	Указания на источник происхождения в Словаре В.И.Даля	Указания на источник происхождения в Словаре М.Фасмера	Указания на источник происхождения в Академическом словаре русского языка, издание 1988 года
44. кунак	татарский	турецкий	тюркский
45. курган	татарский	тюркский	тюркский
46. куркума	татарский	нет в словаре	нет в словаре
47. магазин	без указания	непрямозост.	французский
48. магарыч	татарский	араб, через тюрк.	арабский
49. мажора	татарский	татарехий	без указания
50. мазарки	татарский	тюркский	нет в словаре
51. маклевать	татарский	нет в словаре	нет в словаре
52. майдан	татарский	татарский	тюркский
53. малик	татарский	слово в друг. запч.	тюркский
54. рахман	татарский	тур. через араб.	нет в словаре
55. рундук	татарский	тюркский	тюркский
56. рахат-лукум	татарский	через тур. арабский	тюркский
57. сафьян	татарский	тюркский	персидский
58. софа	татарский	араб, через франц.	франц. из арабск
59. сундук	татарский	арабский	без указания
60. сырт	татарский	тур. через арабский	тюркский
61. таган	татарский	тур. через татарский	тюркский
62. талисман	татарский	араб, через француз.	франц. из арабск
63. тарантас	татарский	татарский	без указания
64. таракан	татарский	тюркский	тюркский
65. учуг	татарский	тюркский	нет в словаре
66. фахир	без указания	арабский	арабский
67. халат	татарский	арабск. через тюрк.	арабский
68. халва	татарский	араб, через тюрк.	арабский
69. ханжа	без указания	арабский	без указания
70. хашиш	татарский	араб. через тюрк.	арабский
71. шайтан	татарский	арабский	арабский
72. шербет	татарский	тюркский	из арабского
73. ювачи	татарский	татарский	нет в словаре
74. юзурлюн	татарский	татарский	нет в словаре
75. юмшан	татарский	персидский	нет в словаре
76. юрт	татарский	тюркский	тюркский
77. яман	татарский	тюркский	нет в словаре
78. ямщик	татарский	тюркский	без указания

#### Литература

1. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2000.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.
3. Словарь русского языка / Академии наук СССР, Институт русского языка. – М.: Русский язык, 1988.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Перевод с немецкого и дополнения О.Н. Трубачёва. – М.: Прогресс, 1973
5. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. – М.: Издательство «Сам Интернешнл», 1993 – 1120 с.

**Сведения об авторе**

Елена Фёдоровна Сухова, кандидат филологических наук, доцент Института международных отношений и мировой истории Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, e-mail: malikaulya@yandex.ru

**ARABIC – TURKIC BORROWINGS IN THE THREE DICTIONARIES BY V. I. DAL,  
M. FASMER AND THE ACADEMIC DICTIONARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE 1988**

**E.F. Sukhova**

**Abstract.** The author analyzes Arabic-Turkic borrowings in the Russian language, reflected in the three dictionaries by V. I. Dal, M. Fasmer and the Academic dictionary of the Russian language 1988, traces the use of these borrowings in the modern Russian language. Analyzed 78 words taken from the dictionary of V. Dal and checked in dictionary M. Vasmer and Academic dictionary of the Russian language in 1988. The results of the study are summarized in the table. The author concludes that most of the Turkic borrowings in the Russian language are the Arabic borrowings.

**Key words:** Arabic borrowings, Turkic borrowings, the Russian language

**Data about the author**

Sukhova E.F., candidate of philological Sciences, associate Professor of the Institute of International Relations and World History, the University of Nizhni Novgorod, Nizhni Novgorod, e-mail: malikaulya@yandex.ru